



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbă și literaturi române
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel master
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		LMH1205 ANALIZA TRADUCERII SPANIOLĂ– ROMÂNĂ. PRACTICĂ EDITORIALĂ (în limba spaniolă)						
2.2 Titularul activităților de curs				Conf. univ. dr. Sanda Moraru				
2.3 Titularul activităților de seminar (LP)				Vacant - Suplinește Conf. univ. dr. Sanda Moraru				
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestru	2	2.6. Tipul de evaluare	VP	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	Opțional

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar (LP)	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar (LP)	28
Distribuția fondului de timp:					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					36
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					36
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități: Practică					28
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>		140			
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>		196			
<b>3.9 Numărul de credite</b>		8			

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	Noțiuni din domeniul traductologiei Noțiuni elementare de practică editorială

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, calculator, videoproiector Prezența la orele de curs nu este obligatorie Prezentarea la evaluarea finală nu este condiționată; evaluarea este condiționată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor și a lucrărilor practice).
5.2 de desfășurare a seminarului	-

### 6. Competențele specifice acumulate



Competențe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în traducere. Aplicarea conceptelor de lingvistică generală, teorie literară și a metodelor comparatiste în traducere. Relaționarea discursului literar cu discursul cultural, în general, dar și cu cel științific. C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba modernă C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne și utilizarea acestuia în traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"><li>Acest curs le oferă studenților posibilitatea de a-și însuși o serie de idei și indicații practice, care să le fie de folos în procesul de formare ca viitori traducători. De asemenea, le va permite să-și îmbunătățească stilul, calitatea și siguranța în traducere. Cursul vizează competențele de corector/editor de traducere, și familiarizarea cu contextul profesional al editării literare, prin stagii practice în editurile partenere.</li></ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>familiarizarea cu mediul profesional al traducerii și editării</li><li>evaluarea critică a unei traduceri literare</li><li>corectarea traducerii literare</li><li>ameliorarea cunoștințelor și competențelor lingvistice</li><li>dezvoltarea sistematică a competențelor lingvistice în domeniul traducerii de specialitate</li><li>formarea și consolidarea deprinderilor de exprimare corectă, orală și scrisă, în limba spaniolă, de înțelegere și comunicare, prin definirea riguroasă a noțiunilor specifice</li><li>sunt discutate aspectele problematice, în vederea înțelegerii corecte a conceptelor disciplinei</li><li>se realizează o cunoaștere activă a domeniului</li><li>explicarea terminologiei caracteristice diferitelor domenii și conștientizarea ei în contrast cu fenomenele corespondente din limba română.</li><li>interpretarea greșelilor interferențiale și corectarea lor</li><li>conținutul practic se realizează prin explicarea problemelor de gramatică și lexic, pornind de la traducerea de texte din diverse domenii; acestea sunt subiecte de dezbateră orală și interpretare.</li><li>se va utiliza analiza contrastivă pentru evidențierea convergențelor și divergențelor dintre cele două limbi, română și spaniolă</li><li>deprinderea metodelor specifice de percepere corectă a trăsăturilor specifice limbii spaniole</li><li>formarea deprinderilor de utilizare practică a competențelor de înțelegere și analiză a informației terminologice</li><li>familiarizarea cu tehnici avansate de consultare a lucrărilor de traductologie și terminologie a limbii spaniole</li><li>se urmărește dezvoltarea și perfecționarea competenței de comunicare orală și scrisă prin traduceri specializate</li><li>participarea la propria dezvoltare profesională</li><li>manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific</li></ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
----------	-------------------	------------



Curs 1. Traducerea ca proces și rezultat. Cuvinte cheie: traducere, proces, rezultat	Expunerea, dialogul	
Curs 2. Factorii care intervin în procesul de traducere. Cuvinte cheie: traducere, proces, factor	Expunerea, dialogul	
Curs 3. Probleme de morfologie, sintaxă și lexic. Cuvinte cheie: traducere, morfo-sintaxă, lexic	Expunerea, dialogul	
Curs 4. Planul fonetic al limbii: onomatopeea, rima, ritmul. Neologisme, calc lingvistic, interferențe lingvistice. Cuvinte cheie: traducere, fonetică, lexic	Expunerea, dialogul	
Curs 5. Tipuri de traducere: traducerea directă, traducerea liberă, traducerea „cuvânt cu cuvânt” Cuvinte cheie: traducere, model, tip	Expunerea, dialogul	
Curs 6. Traducerea poeziei Cuvinte cheie: traducere, vers, liber	Expunerea, dialogul	
Curs 7. Traducere text literar: Carmen Martín Gaité, <i>La reina de las nieves</i> . Cuvinte cheie: traducere, literatură, spaniolă, secolul XX	Traducere, corectare, discuții	În cadrul fiecărui curs, conceput practic, se vor traduce fragmente din textele menționate; ulterior se vor compara variantele masteranzilor cu traducerile publicate în limba română.
Curs 8. Traducere text literar: Julio Cortázar, <i>Rayuela</i> . Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, secolul XX	Traducere, corectare, discuții	
Curs 9. Traducere text literar: Jorge Luis Borges, <i>El otro</i> Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, secolul XX	Traducere, corectare, discuții	
Curs 10. Traducere text literar: Miguel de Unamuno, <i>El Cristo de Velázquez</i> Cuvinte cheie: traducere, literatură, spaniolă, secolul XX	Traducere, corectare, discuții	
Curs 11. Traducere text literar: Mario Vargas Llosa, <i>Conversación en la catedral</i> ; Isabel Allende, <i>La casa de los espíritus</i> . Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, secolul XX	Traducere, corectare, discuții	
Curs 12. Traducere text literar: Laura Esquivel, <i>Como agua para chocolate</i> ; Carlos Ruiz Zafón, <i>La sombra del viento</i> . Cuvinte cheie: traducere, literatură spaniolă și hispanoamericană, secolul XX	Traducere, corectare, discuții	
Curs 13. Traducere alte tipuri de texte Cuvinte cheie: traducere, text științific, text jurnalistic	Traducere, corectare, discuții	
Curs 14. Verificare-probă scrisă	-	
<b>Bibliografie</b> 1. García Yebra, Valentín, <i>Teoría y práctica de la traducción</i> , Editoria Gredos, Madrid, 1982. 2. Calvo Ramos, L., <i>Introducción al estudio del lenguaje administrativo</i> , Editorial Gredos, Madrid, 1980. 3. Fuertes Olivera, Pedro A., <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i> , Universidad de Valladolid, Valladolid, 2007. 4. Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín, <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i> , Editorial Arco/Libros, Madrid, 2004. 5. Torre, Esteban, <i>Teoría de la traducción literaria</i> , Editorial Síntesis, Madrid, 1994. 6. Hatim, Basil, <i>Teoría de la traducción: una aproximación al discurso</i> , Editorial Ariel, Barcelona, 1995.		
8.2 Seminar (LP)	Metode de predare	Observații
Lucrări practice 1-13. Studentii se vor familiariza cu sarcinile, activitățile și responsabilitățile aferente editării de texte traduse, prin stagii de practică la editurile partenere ale Facultății (Presa Universitară Clujeană, etc.), la centrele culturale (Centrul Cultural Italian, Institutul Francez) și la alți parteneri de practică (societăți de traducere, Primăria Cluj-Napoca, etc.). Stagiul practic este încadrat de cadrul didactic coordonator al disciplinei.		Elementele de practică profesională individuală fac parte din disciplină, partenerii de practică ai programului fiind instituții



		publice sau private. În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiul de practică în edituri care au convenție cu Facultatea de Litere.
Lucrări practice 14. Verificare pe parcurs		Evaluarea portofoliului de practică

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Liceele "Mihai Eminescu" și "Eugen Pora" din Cluj-Napoca.

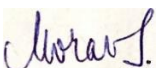
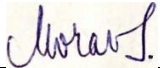
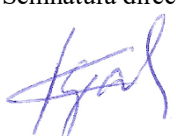
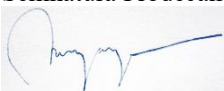
**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"><li>- cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate</li><li>- identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text</li><li>- cunoaștere și înțelegere</li><li>- stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate</li><li>- abilitatea de explicare și de interpretare</li><li>- rezolvarea completă și corectă a cerințelor.</li></ul>	Verificare-probă scrisă: 2 ore; note de la 1 la 10	70% din nota finală
10.5 Seminar (LP)	Dosar practică	Colocviu	30% din nota finală
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului traductologiei, le recunoaște și le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului.</li><li>• Studentul este capabil să producă o traducere literară corectă, elegantă, adecvată genului textului</li><li>• Studentul efectuează o corectură atentă, pertinentă și economică a textului tradus.</li><li>• Limbajul de specialitate este corect utilizat.</li><li>• Desfășurarea integrală a activității de practică profesională.</li></ul>			
<b>Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:</b> Prezentarea la examen nu este condiționată de număr minim de prezențe sau lucrări practice. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota			



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

1 (unu).

Data completării 02.03.2023	Semnătura titularului de curs Conf. univ. dr. Sanda Moraru 	Semnătura titularului de seminar (LP) Vacant - Suplinește Conf. univ. dr. Sanda Moraru 
Data avizării în departament 10.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății